

ФУНКЦИОНИРОВАНИЕ АНГЛИЙСКИХ ФРАЗОВЫХ ГЛАГОЛОВ В ПИСЬМЕННОМ НАУЧНОМ ДИСКУРСЕ (К ПРОБЛЕМЕ СИНТАКСИЧЕСКОЙ ИНТЕРФЕРЕНЦИИ)

Г. Э. Фролова

Ярославский государственный педагогический университет имени К. Д. Ушинского

Поступила в редакцию 1 августа 2016 г.

Аннотация: статья посвящена изучению особенностей функционирования фразовых глаголов в письменном научном дискурсе (в норме и в условиях интерференции). Материалом для исследования были выбраны тексты учебников на английском языке по теоретическим дисциплинам (лексикология и стилистика), написанные носителями языка и русскоязычными авторами. Проведено сопоставление характера функционирования английского фразового глагола в английском письменном дискурсе англоязычных и русскоязычных авторов. Выявлены случаи синтаксической интерференции в употреблении английских фразовых глаголов русскоязычными авторами.

Ключевые слова: фразовый глагол, синтаксическая интерференция, научный дискурс.

Abstract: the paper focuses on features of English phrasal verbs in written scientific texts written by native as well as non-native speakers of English. The study is based on academic texts on lexicology and stylistics, written by native speakers and Russian-speaking authors. Syntactic interference items of academic discourse in non-native English texts have been detected and analyzed.

Key words: phrasal verb, syntactic interference, academic discourse.

В настоящей работе обсуждаются результаты исследования английского фразового глагола в письменном научном (академическом) дискурсе (в норме и в условиях интерференции). Исследование выполнено на материале текстов учебников известных англоязычных и русскоязычных авторов по теоретическим дисциплинам на английском языке: лексикологии (М. А. К. Halliday, Г. Б. Антрушина), стилистике (R. Brandford, Ю. М. Скребнев). Актуальность предпринятого исследования объясняется тем, что данные дисциплины изучаются на филологических факультетах, осуществляющих подготовку будущих преподавателей иностранных языков для работы в средних и высших учебных заведениях, и, следовательно, являются частью общей лингвистической подготовки будущих специалистов. Студент, осваивающий теоретические дисциплины, одновременно повышает свою общую языковую компетентность на изучаемом языке. Овладение научным стилем изложения вызывает большие трудности в связи с интерференцией контактирующих языков (английский и русский языки).

Материалом для исследования были выбраны тексты англоязычных учебников, написанные носителями английского языка и русскоязычными авторами (М. А. К. Halliday, W. Teubert, C. Yallop “Lexicology and Corpus Linguistics. An Introduction”, G. B. Antrushi-

na “English Lexicology”, R. Brandford “Stylistics. New Critical Idiom”, U. M. Skrebnev “English Stylistics”).

При проведении исследования использовались методы конфронтативного (сопоставительного) анализа, целенаправленного эксперимента, количественного способа описания.

Сравнение фразовых глаголов (далее – ФГ) в учебниках англоязычных и русскоязычных авторов осуществлялось по следующим параметрам: общее количество ФГ, общая частотность ФГ (выявление наиболее частотных глаголов в каждом из корпусов), частотность первого элемента, переходность и непереходность ФГ, расщепляемость и нерасщепляемость структуры ФГ, способы образования ФГ (предложный, наречный, фразово-предложный способы), употребление ФГ в личных и неличных формах глагола (инфинитив, герундий, причастие).

Фразовые глаголы представляют собой особое явление, характерное для аналитических языков, в частности для английского. К такому типу словосочетаний относят сочетания глаголов с предлогами (последлогами): *give up* (прекращать), *go on* (продолжать) и т.д.

В словаре “The Oxford Dictionary of Current Idiomatic English” (1985) дается следующая трактовка данных единиц: «ФГ – это глагольные комплексы, состоящие из глагола и одной или более последующих частиц, которые действуют как одна полная семантическая или синтаксическая единица» [1, p. 457].

По мнению А. Ю. Григорян, существуют глаголы, представленные сочетанием слов, которые имеют определенную степень интегрированности. Таким образом, группа слов воспринимается как единица значения, или идиома. Можно сделать вывод, что фразовым глаголам свойственна идиоматичность и номинативная ценность [2, с. 12].

А. Коуви и Р. Макин [3, р. 89] предлагают лексические тесты для определения идиоматичности ФГ. Данные тесты служат целью определить, являются ли представленные глагольно-адвербиальные словосочетания свободными языковыми единицами или же они представляют собой семантически нечленимое единство. А. Коуви и Р. Макин предлагают следующие критерии:

1. ФГ во многих случаях можно заменить синонимом без предложной или наречной частицы. Например, глагольно-адвербиальное словосочетание *give up* можно заметить синонимом *to stop*, следовательно, *give up* является фразовым глаголом.

2. У ФГ невозможно заменить глагол, а также заменить или устранить второй элемент, в то время как простой глагол с наречием или предлогом не теряет своего значения, если убрать второй компонент.

(1) *The transformed scheme of the semantic structure of dull clearly shows that the centre holding together the complex semantic structure of this word is not one of the meanings but a certain component that can be easily singled out within each separate meaning* [4, р. 21].

В словосочетании *single out* невозможно убрать второй компонент без потери значения, следовательно, можно сделать вывод, что *single out* – фразовый глагол.

3. От ФГ можно образовать отглагольное существительное. Например, *breakdown, closedown*.

В работах носителей английского языка ФГ на 445 страниц текста встречаются 438 раз, а в работах русскоязычных авторов – 187. Данное явление можно обосновать тем, что ФГ характерен именно для англ-

Т а б л и ц а

Функционирование ФГ в письменном научном дискурсе

Критерий	Англоязычные авторы	Русскоязычные авторы
Общее количество ФГ	438	187
Количество видов фразовых глаголов	164	60
Самые употребляемые ФГ	Draw upon (8,5 %), deal with (5,7 %), make up (5,5 %), find out (4,1 %), come up (3,7 %), stand for (3,2 %), look for, carry over (по 2,9 %), look up, put into (по 3,1 %), turn out (1,6 %), end up, tie into (по 1,4 %), leave out, be up, come across, take into, draw on, set up (по 1,1 %), turn into, grow up, take away, draw up, draw from (по 0,9 %), break down, account for, bring into (по 0,7 %), pick up, turn back, point out, go on, come down, go through, look beyond, draw into, leave out into (по 0,5 %)	Deal with (20,3 %), single out (10,1 %), take into (account/consideration) (9 %), point out (7,5 %), come into, make up (по 4,3 %), go on, it goes without saying (по 3,2 %), find out, sum up (по 2,7 %), look for, stand for (по 2,1 %), turn into, go back (по 1,7 %), draw from, come across, turn out (по 1 %)
Частотность первого элемента ФГ	Draw (11,9 %), deal (5,7%), make (5,5 %), look (5,4%), come (5,3 %), find (4,1%), stand (3,2 %), turn (3 %), carry (2,9 %), put, take (по 2 %), leave (1,6 %), end, tie (по 1,4 %), be, set (по 1,1 %), go (1 %), grow (0,9 %), break (0,7 %), account, bring, point, pick (по 0,5 %)	Deal (20,3 %), single (10,1 %), take (9 %), go (8,1 %), point (7,5 %), come (5,3 %), make (4,3 %), find, sum, turn (по 2,7 %), look, stand (по 2,1 %), draw (1 %)
Переходность и непереходность ФГ	Переходные ФГ – 64,3 %; непереходные ФГ – 35,7 %	Переходные ФГ – 75,4 %; непереходные ФГ – 24,6 %
Расщепляемость и нерасщепляемость ФГ	Нерасщепляемые ФГ – 94,2 %; расщепляемые ФГ – 5,6 %	Нерасщепляемые ФГ – 96,7 %; расщепляемые – 3,3 %
Способ образования ФГ	Наречный – 55,7 %; предложный – 42,4 %; фразово-предложный – 1,2 %	Наречный – 42,4 %; предложный – 57 %; фразово-предложный – 3,7 %
Употребление ФГ в личных и неличных формах (инфинитив, герундий, причастие)	Личные формы – 76,4 %; неличные формы – 23,6 %	Личные формы – 66,8 %; неличные формы – 33,1 %

лийского языка. В русском языке отсутствует данное языковое явление, и русскоязычный автор склонен употреблять синонимичный нефразовый глагол. По данным исследования, в работах носителей английского языка ФГ встречается в 2,5 раза чаще, чем в работах русскоязычных авторов.

В ходе исследования было выявлено, что в учебниках, которые были написаны англоязычными авторами, встречается 164 различных ФГ, в то время, как в учебниках русскоязычных авторов – всего 60 различных ФГ. Тексты, написанные носителями английского языка, как правило, легче для восприятия, они звучат более естественно.

Наиболее часто в работах носителей английского языка встречаются следующие ФГ: *draw upon, deal with, make up, find out, come up, stand for, look for, carry over, look up, put into, turn out, end up, tie into, leave out, be up, come across, take into, draw on, set up* (таблица).

В работах русскоязычных авторов чаще всего встречаются следующие ФГ: *deal with, single out, take into (account/consideration), point out, come into, make up, go on, it goes without saying, find out, sum up, look for, stand for, turn into, go back, draw from, come across, turn out* (см. таблицу). Из приведенной выше частотности употребления ФГ можно заметить практически полное несовпадение употребления фразовых глаголов в речи на английском языке англоязычного и русскоязычного авторов.

Можно заметить, что самый употребляемый ФГ англоязычного автора – *draw upon* – не встречается в стиле русскоязычного автора. В то время как самый употребляемый глагол русскоязычного автора – *deal with* – в речи англоязычного автора употребляется в 5 раз реже. Глагол *make up* встречается в речи англоязычного автора 25 раз, а в речи русскоязычного – всего 8 раз (примерно в 3 раза реже). Из приведенной таблицы можно сделать вывод, что в речи носителей языка и русскоязычных авторов наблюдается практически полное несовпадение ФГ. Так, в речи русскоязычного автора не встречаются такие глаголы, как *draw upon, carry over, tie into, break down, account for, bring into*, а также многие другие. Русскоязычный автор склонен употреблять те глаголы, которые чаще всего встречаются в отечественных учебниках по английскому языку. В текстах учебников русскоязычных авторов на английском языке часто встречаются глаголы, нехарактерные для речи носителей английского языка.

Анализ частотности первого элемента показывает, что в работе англоязычного автора наиболее частотными первыми элементами ФГ являются следующие: *draw, deal, make, look, come, find, stand, turn, carry, put, take, leave, end, tie, be, set, go* и др. (см. таблицу).

В работе русскоязычного автора наиболее частотными первыми элементами ФГ являются следующие: *deal, single, take, go, point, come, make, find, sum, turn, look, stand, draw*. Более подробную информацию можно найти в приведенной выше таблице.

Исследование переходности и непереходности английских фразовых глаголов показывает, что в работах носителей английского языка переходные глаголы употребляются в 64,3 % случаев, а непереходные глаголы – только в 35,7 %. В учебнике русскоязычного автора переходные глаголы употребляются в 75,4 % случаев, а непереходные глаголы – только в 24,6 %. Таким образом, на уровне переходность/непереходность ФГ наблюдается межязыковая синтаксическая интерференция. Приведем примеры переходных и непереходных ФГ в исследуемом нами корпусе.

(2) *They work within a kind of metalanguage which draws continuously upon the devices of rhetoric but which is not primarily involved in the practical activities of argument and persuasion* [5, p. 22]. В данном предложении глагол *draw upon* является переходным.

(3) *In the novel, however, the model that sustains the interpretive channels of non-fictional discourse will eventually break down* [4, p. 85]. В данном примере глагол *break down* является непереходным.

Далее было проведено исследование структуры расщепляемости и нерасщепляемых структур ФГ в академическом дискурсе носителей английского языка и русскоязычных авторов. Так, в речи носителей языка нерасщепляемые глаголы употребляются в 94,2 % случаев, а расщепляемые – только в 5,6 %. Приведем примеры.

(4) *To be more exact, we deal here not with texts, but with sublanguages underlying them* [5, p. 18]. В данном предложении представлен случай расщепляемого ФГ.

(5) *Summing up, we must say that the first meaning of the word level suggests the idea of horizontal layers of some structure* [6, p. 25]. В данном предложении представлен случай нерасщепляемого ФГ.

В речи русскоязычного автора нерасщепляемые глаголы употребляются в 96,7 % случаев, а неразделяемые – в 3 % случаев. Можно сделать вывод, что на уровне расщепляемости и нерасщепляемости фразовых глаголов практически не наблюдается случаев межязыковой синтаксической интерференции.

Существуют три основных способа образования ФГ: предложный, наречный и фразово-предложный. Как видно из названия данных способов, если вторая часть ФГ выражена предлогом, то такой способ следует назвать предложным, если вторая часть ФГ выражена наречием, то – наречным, если же вторая часть ФГ представляет собой сочетание предлога и наречия, то такой способ образования – фразово-пред-

ложный. Ниже приводятся примеры на каждый случай употребления.

Наречный способ образования ФГ:

(6) *In 'The Death of the Author' (1968, in Lodge, 1988) Barthes contends that the multiplicity of stylistic levels, registers and frames of reference that make up a text are focused on 'the reader, not as was hitherto said, the author'* [4, p. 91].

Предложный способ образования ФГ:

(7) *He carries over two very human attributes to the non-human phenomena of the sky and the morning: the ability to rejoice and to give birth* [5, p. 36].

Фразово-предложный способ образования ФГ:

(8) *Group 3 is made up of words employed in documents* [7, с. 10].

В учебниках носителей английского языка наречный способ образования фразовых глаголов встречается в 55,7 % случаев, предложный способ – в 42,4 %, а фразово-предложный – в 1,2 %. В учебниках русскоязычных авторов наречный способ образования ФГ встречается в 42,4 % случаев, предложный – 57 %, а фразово-предложный – в 3,7 %.

Таким образом, можно сделать вывод, что в дискурсе научного изложения носители английского языка чаще употребляют фразовые глаголы, образованные с помощью наречия, в то время как русскоязычный автор склонен употреблять ФГ, образованные с помощью предлога, соотношение же фразово-предложных глаголов примерно одинаковое. На уровне образования ФГ наблюдается явление межъязыковой синтаксической интерференции.

Анализ частотности употребления ФГ в личных и неличных формах показывает, что в работах носителей английского языка личные формы ФГ встречаются в 76,4 % случаев, а неличные формы глаголов

(инфинитив, герундий, причастие) – в 23,4 %. В работах русскоязычных авторов личные формы фразовых глаголов встречаются в 66,8 % случаев, а неличные – в 33,1 %. В данном случае мы также имеем дело с межъязыковой синтаксической интерференцией.

Результаты предпринятого нами анализа функционирования показывают, что в английской речи русскоязычных авторов достаточно часто наблюдается явление межъязыковой синтаксической интерференции.

ЛИТЕРАТУРА

1. The Oxford Dictionary of Current Idiomatic English. Vol. 1, Verbs with prepositions and particles / A. P. Cowie, R. Mackin. OUP, 1985. – 396 p.
2. Григорян А. Ю. Варьирование акцентной структуры фразового глагола в современной английской речи : (экспериментально-фонетическое исследование на материале американского варианта английского языка) : автореф. дис. ... канд. филол. наук / А. Ю. Григорян. – Иваново, 1999. – 26 с.
3. Povey J. Phrasal Verbs and How to Use them / J. Povey. – M., 1990. – 176 p.
4. Brandford R. Stylistics. New Critical Idiom / R. Brandford. – London : Taylor & Francis Group, 1997. – 280 с.
5. Lexicology and Corpus Linguistics. An Introduction / M. A. K. Halliday, W. Teubert, C. Yallop, A. Cermakovi. – London : Continuum, 2004. – 456 p.
6. Антрушина Г. Б. Лексикология английского языка : учеб. пособие для студ. вузов / Г. Б. Антрушина, О. В. Афанасьева, Н. Н. Морозова. – М. : Дрофа, 1999. – 288 с.
7. Скребнев Ю. М. Основы стилистики английского языка : учеб. для ин-тов и ф-тов иностр. яз. / Ю. М. Скребнев. – 2-е изд., испр. – М. : Астрель : АСТ, 2003. – 221 p.

Ярославский государственный педагогический университет имени К. Д. Ушинского

Фролова Г. Э., ассистент кафедры иностранных литератур и языков

E-mail: galiavxromeewa@yandex.ru

Тел.: 8-910-964-93-74

Yaroslavl State Pedagogical University named after K. D. Ushinsky

Frolova G. E., Assistant of the Foreign Languages and Literatures Department

E-mail: galiavxromeewa@yandex.ru

Tel.: 8-910-964-93-74